

WenMing
De
GuanJianCi

文明的关键词

——伊斯兰文化常用术语疏证

敏春芳 编著

民族出版社

文明的关键词

——伊斯兰文化常用术语疏证

敏春芳 编著

民族出版社



敏春芳，1969 年出生，女，回族，甘肃省临潭县人，西北民族学院汉语系讲师，文学硕士，主要从事文字训诂研究。

1990年毕业于西北师范大学中文系。

1994—1997 年在陕西师范大学中文系师从郭芹纳先生学习训诂学，获文学硕士学位。

发表的文章有：《“士”及其有关词语的解诂》（《兰州大学学报》）、《“百姓”溯源》（《西北民族研究》）、《〈史记〉连文考辨》（《西北师范大学学报》）、《单韵学与古汉语学习》（《西北民族学院学报》）等。

责任编辑 李志荣

封面设计 金 一

序

—

1949年我在银川读中学时,见到解放宁夏的十九兵团先头部队战士手中,有一本装订极简单的小册子,里面用汉字记的全是回民群众口语中常用的一些他人不懂的词语,实际上是阿拉伯语与波斯语词,间或夹有突厥语族中的某族语词,或者是使用汉语的穆斯林约定俗成的特殊汉语(即所谓“经堂语”)。诸如“色俩目”(色兰)、“安拉”、“满拉”、“阿訇”、“伊玛目”、“乃玛孜”、“邦克楼”、“真主”、“主麻日”、“举意”、“乡老”、“老人家”等词的解释。看后既觉新鲜,又感亲切,作为回民一员,一种受到平等待遇后的自尊自豪感油然而生。50年代初期,在西北民族学院时偶然又看到一本小册子,是由西北民委(也许是国家民委)编写的供民族干部参考的内部读物,书名大约为《伊斯兰教常用语词汇编》。两次所遇促我深思并使我恍然大悟,原来包括我在内的回民同胞之间日常所操汉语,并非所有讲汉语的中国人都能听得懂,其中除“宁夏话”、“云南话”、“广东话”之类的一般方言性差别外,确也存在着属于群体性而不同于地方性的另一种差别。这种有特殊差别的汉语,在回民的口头上超越了汉语一般存在的方言鸿沟,顺应着回民在中国分布的特点而流布于祖

国任何一个由其小聚居的区域内,使这一部分词语具有了“群体”的性质。同时,又因为回民在中国的分布有别于其他 54 个少数民族,而具有大分散、小集中的杂居特点,又使它在与周边另一群体,尤其是与汉民的语言接触时为了预防发生不畅,或不易理解甚至误会,往往会自然产生一个下意识的预告:哦!他是汉人(其他民族人)。这并非排他,仅为说话顺畅而已。正是因为存在着这个客观事实,所以解放宁夏的部队战士手中的小册子,民委编写的内部参考读物,才成为有实用价值的东西。这是我初次从本族“走出来”反观自己的语言。多少年过后回头来看、来评价这些事,至少可以看出当时的部队指挥与民委领导的令人敬佩之处:第一,事事都有全心全意为各族人民服务的精神,对共产党民族政策的贯彻执行有力,能做到细致入微,恰如其时地印证了中国人民社会生活中最响亮的一段名言:“政策和策略是党的生命,各级领导同志务必充分注意,万万不可粗心大意。”(毛泽东)试想,当战士在追击残匪途中,向老乡问路时,当干部下乡与老百姓接触时,脱口就能以对方语言致以问候(说一声“色俩目”),用对方语言中习惯的称谓礼貌地搭腔、交谈,这在一个经受过民族压迫与歧视的少数民族老乡心理上、感情上所产生的影响是不可低估的。第二,当时这些举措的出现,说明政策决策者并非自己懂得人类学与民族学知识,而是很能听取人类学与民族学家的咨询、建议。他们深知民族学知识对民族工作、有关人的工作的重大作用和重要意义。其结果,那真是政通人和。不幸

的是,后来的情形就不可同日而语了。

二

以上回顾可以说明这样几个问题:

一般讲,作为中国少数民族之一的回族,其全民所操语言是汉语,这个说法是符合实际的,世界上几个不同族群共讲一种语言的情况,并非绝无仅有。认为阿拉伯语文是回族的民族语文,或者说回族原有自己的母语等说法是错误的(须知不止一种的先民语言和举族通用的族群语言是完全两码事)。但是,当回族作为一个自在的群体出现于神州大地时,其民族母语即为汉语。然而,回族所操的汉语最少有两个不可忽视的特征:一是由于分布特点所致,它和汉语本身原有方言土语所流行的地区一样,所有回族同胞基本都与汉民同样讲当地汉语方言土语,不存在回族同胞所讲汉语有别于汉民所讲汉语的那种统一的、超方言特点的、另一种语言的族群特征。至于阿拉伯语,我们只能说它不啻是《古兰经》、《圣训》的语言,是穆斯林(自然含回民)日常生活中的宗教用语。另一个是出于来自先民底层语言成分(substratum)和其全民信仰之伊斯兰教本土化所致,在其全民所操汉语中至今存活着源于阿拉伯语、波斯语(大多数)、突厥语以及地区性的其他语言的借词;同时,又利用汉语现成的词语,或者扩大或者缩小了原词义,或者借用原词型而注入新词义(或全新感情色彩),抑或又利用汉语的原词素、原语素(morpheme)等材料,运用汉语构词手段创造完全赋予

本族群方可理解意义的新词(如:“穿衣”、“挂幛”之类)。对这类语词的存在不可等闲视之。因为从这类词语所承担和发挥出的社会功能、感情色彩与作用来看,它事实上并不完全等于普通语言学在一般意义上的所谓借词(或外来语)的功能与作用。因为从社会学、人类学和应用语言学角度看,语言是一种社会现象。语言和社会的关系十分密切,它具有一切社会现象所具备的特性。如果再从语义学、语用学和社会语言学的有关知识来理解、阐释回族(包含能操汉语的各穆斯林)群众在他们日常口语中的这类非汉语词语的话,我们就不难体会到他们在特定语境中使用这类词语时,其感情的倾入、表达、色彩,绝非可等同一般汉民在谈话里夹用诸如“拖拉机”(俄)、“可口可乐(美)”、“沙龙”(法)一类外来语(借词)那样仅为表意而已。实际上这类词语对于回民,最少对聚居区的回民来说,并不像有人所说的仅仅“是一种典型的富有宗教意义的”借词(外来语)罢了。这个看法的论据是这类词语进入回民口语的时间是在回族形成之后、汉语已经成为回族全民语言(母语)时才借用的。事实是先有信仰伊斯兰教的先民,后有回族的族群形成,其中包括其他民族成分的不断加入。就整体讲汉语是渐入的,“宗教语言”在先。

回民的这种语言感情(具有特殊词语的汉语)是一种社会心理现象。对于像回族这样广泛分散的民族在一定程度上来说,这一部分词语起到了民族认同的内聚作用;同时,这类词语也并非在孤立应用,而是遵循当代汉语语

法规律的。因此,中国回族是最富有中华民族认同感的少数民族之一。这样说的论据是回民口语中常用名词术语的产生与消失规律,是和汉民的此类情形完全一致的,如“衙门”→“政府”;“长官”→“领导”;“计算机”→“微机”→“电脑”等等。但是,根据从东干人(清末被追逼迁徙于中亚的我国西北起义回民)当代语言所做田野作业材料的观察与分析中,可以看出他们带走的这一部分有浓烈伊斯兰文化色彩的语词,至今存活不衰,纵然他们也经历了不平凡的多次社会、政治生活的震荡。另一个典型的社会实验是我国“十年动乱”中宗教政策虽遭到严重破坏,但是群众心目中的“语言”任何力量与办法却未能根除,至今完整无损地存活在民众口里。

回族口语里的这部分语词,有的显然是从先人那里传承下来的“语言残片”(以汉字记音移写原词为主);有的则是在后来历史进程中通过口语“布道”、书面译经、宗教活动、交往等需要而创造出来的(以译义和在汉语原材料基础上的再创为主)新词。

我国是一个统一的多民族的国家。汉语,是各民族互相交流的通用的普通话;而在民族地区也有权同时并用本民族语言和普通话。就世界各国语言使用的实践和政策来看,双语或多语并存于同一社会时,往往会出现掩盖在语言文化现象下面的政治问题。我国的情形恰好相反,由于历史原因和优越的社会制度,我国各民族之间的语言和文化交流、对话是有法律保证的,是畅通无阻的。从这点看编写伊斯兰文化常用术语手册这类读物是十分

必要的。

三

问题的关键是这本具有应用价值的书如何编写得更符合实际、更科学、更实用一点呢？此前在有关辞书中，如《宗教词典》、《伊斯兰教文化》、《伊斯兰教简明词典》、《中国伊斯兰百科全书》都收集过一些。其中有的辞书里对所收阿、波词语附注了原文词的拉丁转写；有的词条以释义简明扼要为胜；有的以释文准确为强；有的以收词、分类、编排得体、科学为上。总之，各具优势，亦各存不足。西北民族学院汉语系敏春芳老师编写的这部《文明的关键词——伊斯兰文化常用术语疏证》，是按工具书的体例撰写的。我读后很高兴，觉得应该肯定她这份劳动成果。一是她适时地第一次把这些连一般穆斯林一时也难说清准确含义、然而有时却要不断挂在嘴上的常用语汇集中编辑成书，供人使用。二是她对以往各有关辞书所收的这类词汇，一一作了一番“疏”与“证”的工作。她是读古汉语语言学的研究生，这是她的优势。从现有的有关情况看，她把把这个工作的重点放在这些方面是完全对头的。理由是：集中将这类词语汇成一册供人使用，方便省时，它不仅仅是给文化学术界提供了案头必备，有功士林，而且也为广大民众提供了一本简明的、常用的、可在一定程度上从释义方面起“导游”作用的手册。这一举措，如按伊斯兰教的惯用的说法，是对中国穆斯林群众“大大揽了一个 thawab(赛瓦卜)”。当然，所谓“疏”者，乃

对旧注的阐释、发挥。这里就有个度的问题。所谓“证”，也是“考证”、“考据”，即核实、归纳，提供材料，作出结论。这里也有个简繁的问题。二者都是研究历史、语言的基本方法。敏春芳老师针对这本书的使用对象及其性质，大致较好地把握了这个“度”，既“条目来源以实用为主，不做溯源”；又不做繁琐转述，罗列众说而无己见，她这种谨言求实的精神尤为可贵。

当然，这并非说这本书真的很规范、很理想了。不！我只是要说她做这件事情的动机、方向、她的选题以及下的功夫是好的、朴实的，是应该提倡的。事实上诚如作者“编后”自说，词条后未附注原文（外文）的拉丁文转写就是一个遗憾；而汉字移写原词的用字就大有讲究了，以普通话的音系移写原音固不可取，而若不慎用了方音字、多音字就与工具性书的目的事与愿违了。例如“塞瓦布”（《中国伊斯兰百科全书》）、“色瓦布”（《伊斯兰简明词典》）“赛瓦卜”（本书）三个写法均为一词，都是阿语“thawab”的汉字移写。那么究竟哪一个写法更适宜一点呢？这是重要问题之一。其次，操汉语的穆斯林在运用这类词语时，是按照汉语语法的规律组合的，该词语在其时的真正含义往往随说话人的语境有所伸缩。为此，如果作者在词条的释文之后，又举一二个来自实际生活中的实例是必要的（从社会语言学、应用语言学的角度出发是否应该有一个供自己工作用的这样的音译表），因为实际生活中的混乱已经存在得有些年头了。例如，是“本·拉登”？还是“拉丹”？报端尚在任意“游戈”，怎好给一位

年轻教师提出难题呢！不过，我倒觉得恰好是她这本既迫切需求又适时而生，还具“抛砖引玉”作用的辞书，给我们提出一个课题：一本释义准确而又包含采自生活实际应用范例、转写规范而又附有英译词条、繁简适度、编写科学、印刷考究而又装订朴实、自然书价适合中国穆斯林广大群众购买力的《中国穆斯林适用伊斯兰文化简明常用词语手册》一类的工具书，应该问世了。这对媒体、出版、教学、文化沟通都有利。这虽非什么文化工程，但要搞得权威，搞成精品，任何个人也是不容易的。倘若此事由近年来开始特别重视学术、文化工作的中国伊斯兰教协会牵头组织编写，其领导、组织、人力以及物力都不会有大问题，定然马到成功！

如是，读者、中国穆斯林大众幸甚也。借题发挥，权为“疏”中之“疏”，是为序。

郝苏民

2002年2月

目 录

伊斯兰教	内在的信仰	6
	信仰断法	6
伊斯兰教	信仰条件	6
伊斯兰	信仰义务	6
天方古教	安拉	6
正教	胡达	6
天方教	真主	6
回回教门	真主·台阿俩	6
穆斯林	真主的美名	6
穆民	拉赫曼	7
清真	艾哈德	7
正道	使者	7
基本信仰	列圣	7
	钦圣	7
六大信仰	大圣	8
伊玛尼	至圣	8
艾哈卡姆·伊玛尼	封印	8
舍拉伊德·伊玛尼	封印圣人	8
瓦吉巴特·伊玛尼	封印使者	8
教门原根	封印先知	9
外在的信仰	舍法尔	9

瓦哈伊	9	达鲁·赛俩目	12
启示	9	占奈·迈厄瓦	13
麦拉伊凯	9	占奈·乎利迪	13
天使	10	占奈·奈伊姆	13
哲伯伊莱	10	达鲁·盖拉勒	13
米卡伊莱	10	占奈·阿迪利	13
阿兹拉伊莱	10	占奈·斐尔道斯	13
伊斯拉菲莱	10	考赛尔	13
孟克勒、奈凯尔	10	哲罕乃	14
热给布、尔提都	10	垛灾海	14
勒兹瓦尼、马力克	10	火狱	14
麦力库力冒提	10	七层地狱	14
阿黑赖	11	绥拉特桥	14
后世	11	太格底热	14
阿勒瓦哈	11	定然	15
给亚迈提	11	甘作·盖德勒	15
末日审判	11	定夺	15
善行簿	11	前定	15
恶行簿	12	本为	15
文卷	12	本用	16
天园	12	本分	16
占奈特	12	本然	16
乐园	12	体认	17
八座天堂	12	体一	17
达鲁·杰拉勒	12	知认	17

真一	17	鲁哈	22
真有	17	见认	23
幻有	18	思想学说、伦理道德	
数一	18	人主合一论	24
理世	18	伊斯兰教两世观	24
象世	18	性命	24
真赐	19	真忠	25
大世界	19	顺从	25
小世界	19	塔阿	25
正学	19	尔巴代特	25
三乘	19	伊赫桑	25
礼乘	20	艾玛奈	26
道乘	20	隋德格	26
真乘	20	赛布尔	26
埃卜	20	希勒姆	27
参悟	20	泰格瓦	27
禁欲	21	隋法特	27
苦行	21	德性	27
易卜劣斯	21	耶给尼	28
筛团尼	21	哈赛德	28
派勒	22	麦扎黑卜	28
撒旦	22	穆尔吉宰	28
精灵	22	凯拉玛特	28
镇尼	22	赫克麦提	28
灵魂	22		

白热凯台	28	诵经学	32
尔扎依布	28	太尔提莱	32
依里哈姆	28	太哈足尼	32
尼尔麦台	28	圣训学	32
赛白卜	29	凯拉姆学	33
哈卜卢拉	29	教义学	33
三德十行	29	教学法	33
五典	29		
赛恒	29	经训典籍	
埋札孜	29	《古兰经》	34
黑亚奈特	29	《克塔布》	34
克布勒	29	《福尔刚》	34
赫勒苏	30	《穆斯哈福》	34
白黑里	30	天经	35
哈索	30	《讨拉特》	35
赛哈外提	30	《引支勒》	35
讨菲格	30	《宰逋尔》	35
穆鲁艾	30		
奈绥哈	30	《古兰经》篇章结构	
		哈勒夫	36
基本学科		凯里默	36
古兰学	31	阿耶蒂	36
《古兰经》注学	31	苏赖	36
《古兰经》诵读学	31	鲁库尔	37
特知威德	32	吉资吾	37

尼苏福	37	汉语演化之词	43
苏勒苏	37	借用佛、道教词汇	44
鲁布尔	37	颠倒汉语词序之词	45
满则勒	37	变换汉语词素组合之词	45
法谛哈	38	引用古汉语之词	45
阿耶蒂·库尔西	38	引用偏离原意的汉语之词	45
亥听	38	用阿拉伯语音译组成之词	45
亥提目	38	用波斯语音译组成之词	46
十八段	38	用阿、波、汉语词汇谐音组	46
穆哈凯姆	39	合之词	46
穆特沙比赫	39	以汉语词汇冠首的汉阿或	47
停经	39	汉波词组	47
纳希赫	40	汉语词组	47
曼苏赫	40	阿、波词组	48
开经	40	小儿锦	48
念知感经	40	亏折	48
念平安经	40	圣训	49
开海菲	40	艾赫巴尔	49
亦思提非文字	40	逊奈	49
小经	40		
经堂教育	41		
十三本经	41		
经堂语词汇构成形式	43		
经堂语	43		